

## Яо Юань

### «АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА» В ТВОРЧЕСТВЕ ГИШ ДЖЕН (на материале романов «Типичный американец» и «Мона на земле обетованной»)

«Американская мечта» – вечная тема в американской литературе. В разные периоды американские писатели описывают свою мечту о богатстве, свободе, успехе, равных возможностях для всех членов общества. При этом иммигранты стремятся не только к богатству и личному успеху, но и мечтают найти свое место в этой «Земле обетованной», пройдя через «американизацию». Однако, привычки и традиции далекой Родины продолжают влиять на их мышление и поведение. В результате в процессе американизации возникает много проблем, связанных с национальной идентификацией и культурными конфликтами, особенно для нового поколения, которое родилось в Америке. Их всегда мучит вопрос: «Кто мы, американцы или просто азиаты/африканцы?»? Этому посвящены романы «Типичный американец» и «Мона на Земле обетованной».

Гиш Джен – одна из самых успешных американских писательниц китайского происхождения. Ее произведения четырежды публиковались в сборнике «Лучшие американские рассказы», а также в «Лучших американских рассказах столетия» под редакцией известного американского писателя Джона Апдайка. Она обрела известность в 1991 г., когда был опубликован ее первый роман «Типичный американец» (*Typical American*) о жизни китайских иммигрантов. Позже она опубликовала второй роман «Мона на Земле Обетованной» (*Mona in the Promised Land, 1997*), сборник рассказов «Кто ирландец?» (*Who's Irish? 1999*), «Любящая жена» (*The Love Wife, 2004*), которые привлекают внимание читателей и критиков не только в США, но и в других странах, в том числе, в России, Беларуси, и, конечно, в Китае.

В первом романе «Типичный американец», Гиш Джен описывает историю семьи Чан – как главный персонаж китаец Ифэн Чан стал «типичным американцем» Ральфом Чаном. Родители Ифэн Чана решили, чтобы сын учился в США, получил диплом и стал инженером. Из-за гражданской войны в Китае Чан не смог вернуться на Родину. Его сестра Тереза, которая еще раньше приехала в Новый Свет, спасла его. Он получил вид на жительство в США, а потом вместе с женой Хелен стал гражданином этой страны. Он успел окончить университет и работал профессором. Казалось, что Ральф Чан уже достиг своей цели и осуществил свою «мечту» и по-китайски – есть достойная стабильная работа и социальное положение, есть жена и дети. Для обычных китайцев это достаточно.

Но Америка – страна мечтателей и авантюристов: важнейшее содержание «Американской мечты» не только обозначает личный успех, но и стремление «быть богатым»: «В Америке без денег ты просто никто». Ральф начал новую авантюру и постепенно стал «типичным американцем»: он уволился с работы, открыл ресторан и действительно разбогател. Потом в его семье случился кризис: его сестра Тереза и жена Хелен тоже попытались

найти себя в Америке и осуществить свою мечту – Тереза полюбила женатого мужчину, а Хелен завязала роман с китайским иммигрантом-спекулянтом, давно переехавшим в Америку и ставшим «типичным американцем». Все это вступает в противоречие с китайскими традиционными требованиями к женщинам: женщины должны всегда слушаться мужа и помогать ему; им нельзя думать о себе и стремиться к своему «счастью». Возникает конфликт не только между членами семьи Чана, но и конфликт между мужчинами и женщинами, ценностями двух совершенных разных стран. Китайцы всегда обращают внимание на семью – там всегда доминирует мужчина. Но общество в США ориентируется на индивидуализм женщины, последние имеют право стремиться к любви. В конце романа семья Чана наконец поняла, что надо сохранять китайские семейные ценности, чтобы китайская и американская культуры достигли гармонии.

В романе «Мона в Земле обетованной» Гиш Джен продолжает описание истории семьи Чана, только на этот раз она обращает главное внимание не только на мультикультурализм (культура англосакская, китайская, еврейская, и даже немного японской), но и на конфликт между двумя поколениями, о которых американские писатели китайского происхождения постоянно пишут. Ральф и Хелен решили переехать в более мультикультурный еврейский район Scarshill недалеко от Нью-Йорка, потому что они считают себя «новыми евреями», «образцовым меньшинством и примером великого американского успеха»<sup>1</sup>. Но родители никак не ожидали, что младшая дочка будет очарована еврейской культурой и решит принять иудаизм. Мона твердо уверена, что «американец – значит быть тем, кем хочешь»<sup>2</sup>, а мать считает, что Мона должна быть «американкой» (то есть, англосаксонкой), а не еврейкой. Девушка нарушила все китайские традиции о том, что «Дочь должна слушаться матери», делать то, что просит мать. Если в романе «Типичный американец» Хелен еще была слабой женщиной, то в этом романе она уже стала строгой матерью, которая всегда приказывает, что надо делать по китайской традиции, а что – нельзя. По ее словам, она делает все ради дочерей. Хотя она жила много лет в Америке, но сохраняется ее китайское мышление: «китайцы не делают так», как она часто повторяет. А Мона как второе поколение китайских иммигрантов отказывается выполнять приказы матери и хочет делать то, что любит. Итак, возникает конфликт между дочерьми и матерью по многим вопросам: быть или не быть еврейкой, надо Моне взять машину подруги или нет, нужно ли помочь афроамериканскому работнику или нет и т.д. Мона делает все, что может, чтобы найти себя в «Земле обетованной»; в конце романа она выходит замуж за еврея и даже меняет свою фамилию на Чанговиц (Changowitz), то есть, китайская фамилия + еврейский суффикс. А мать, наконец, уважила ее решение.

Что касается старшей дочери Колли, то она – отличница и студентка Гарвардского университета, гордость семьи и хороший пример для Моны.

---

<sup>1</sup> Англ.: “a model minority and Great American Success”.

<sup>2</sup> Англ.: “American means being whatever you want”.

Когда младшая сестра пыталась найти себя и отказывалась быть китаянкой, Колли, наоборот, начала изучать китайский язык и культуру. Она наконец решила изменить свое имя на Кайлань (Kailan), которое звучит более по-китайски.

В двух романах можно видеть, что самая главная проблема для китайских иммигрантов, независимо от того, первое это поколение или второе, – это национальная идентификация: кто они на чужой земле? В романе «Типичный американец» Ральф и Хелен сначала смеялись над типичными американцами и их поведением, потом они сами захотели быть такими «смешными» людьми и почти бросили все правила китайской традиции. В романе «Мона в Земле Обетованной» проблема идентичности становится более очевидной: Ральф и Хелен управляют рестораном, они осуществили свою мечту о богатстве и личном успехе; теперь они хотят, чтобы обе дочери стали американками. Хотя они давно переехали в США, в семье сохраняются китайские ценности. Они ведут себя не как американские, а как китайские родители, то есть, они считают, что они всегда правы, и дочери должны слушаться их. А в реальности дочери поступают по-своему. Для нового поколения иммигрантов проблема национальной идентификации стала сложнее. Мона любит делать вид, что она все знает о Китае. Она рассказывает в школе о «традициях» китайцев, которые для китайцев из Китая очень странны; потом она решила быть еврейкой и делает то, что нельзя делать в китайской культуре, например, любить молодого человека и спать с ним в возрасте 16 лет. А Колли после поступления в университет решила изучать китайскую культуру, с которой родители намеренно избегали знакомить ее; она стала «китаянкой».

Как «новые евреи», китайские иммигранты переехали на «Землю Обетованную» – Америку, чтобы осуществить свою мечту. Они стремятся к хорошей жизни для себя и семьи и непрерывно пытаются найти свое место на чужой земле. Каждый человек понимает «Американскую мечту» по-своему, но самое главное, что он может сам выбрать и решить, – это кем хочет быть в этой стране. Это главная идея, которую Гиш Джен хочет доказать читателям в своих произведениях.